

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 73 (1960)

Nachruf: In memoria da dr. Franz Fankhauser
Autor: Schorta, Andrea

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

In memoria da dr. Franz Fankhauser

dad Andrea Schorta

La Cumischun filologica dal Dicziunari rumantsch grischun avaiva fixà sia tschantada d'utuon per sanda, ils 16 november 1959 al büro dal DRG a Cuaira. Il president, dr. Paul Scheuermeier da Berna, ed ils duos oters commembers, dr. Franz Fankhauser da Winterthur e prof. Konrad Huber da Turich, eiran arrivats in chapitala già la saira avant. Però fingià in sanda a bunura sar dr. Fankhauser as stovet resolver da bandunar il Grischun causa il ferm favuogn. Duos dis davo succumbet el a Winterthur ad üna crisa dal cour in seis 76avel an. Nossas gasettas rumantschas annunzchettan seis decess dandet; ma per la mêt part dals lectuors füt que il prüm inscunter cun ün hom, chi svesc cugnuschaiva fich bain nos chantun e sias rela-ziuns, e chi al servit decennis a la lunga sainza ch'ün as renda guera quint da que.

Franz Fankhauser, descendent d'üna veglia famiglia burgaisa da Burgdorf, naschit allà l'an 1883 e frequentet las scoulas da seis lö natal cun distincziun fin a l'ultima classa dal gimnasi. Seis prüms trais semesters universitaris absolvèt el a Basilea, as dedichand principalmaing a las linguas classicas, inclus il sanscrit, ed a l'istorgia. Pür d'ürant il stüdi a Berna, ingio ch'el seguit cun entusiassem a las lecziuns dal romanist Louis Gauchat, as resolvèt el da doctorar in lingua e litteratura francesa e taliana. Davo semesters da stüdi a Pisa, Neuchâtel e Turich turnet el inavo a Berna e fet là l'an 1909 seis examen da docter in filosofia summa cum laude. Sia dissertaziun dedichada a seis professuors Louis Gauchat e Karl Jaberg tratta davart il dialect da la Val d'Illeiez giò'l Bass Vallais. Quaist dialect originalischem ais sten different da quel dal cumün vicin (Trois-torrents) pustüt in seis vocalissem. Perque il giuven doctorand concentret sia atenziun sün quaist chapitel fonetic analisand cun maestria

tuot ils fenomens constatats ed as distanziand cun buna radschun da schemas applichats in otras dissertaziuns. La monografia cuntain meglinavant ün rich material morfologic preschantà in stupends paradigmas e finalmaing ün glossari da tuot ils plets collectats. Ella ais statta a seis temp üna sensaziun.

L'an 1909, dimena amo ant cha sia dissertaziun cumpara, eira Franz Fankhauser gnü elet a la scoula chantunala a Winterthur sco magister da frances, talian e latin, ün post ch'el occupet fin l'an 1953. Mincha magister sa da's figürar, che chargiadas da quaderns ch'ün magister da linguas, chi fa vairamaing seis dovair, porta a chasa per uschedir di per di, quantas sairas chi ston gnir dedichadas ad üna lavur, chi in sia monotonia cunsüma e tschunca. Fankhauser la prestet fin a seis ultim an da scoula cun fideltà admirabla. Üna lunga filada da scholars zürigais al san ün grand grà.

Ma dasper tuot que il romanist, chi avess fat onur eir ad ün cateder universitari, collectet in seis dis da vacanzas dals ans 1907—1917 instancabelmaing ils noms locals da blerischems cumüns dals chantuns Berna, Friburg, Neuchâtel, Vad, Vallais, tschantand uschè insembel cun prof. Muret il fundamaint per tuottas perscrutaziuns toponomasticas da la Svizzra francesa.

L'an 1918 murit in ün spital militar a Frauenfeld ün giuven capabel romanist grischun, dr. Martin Lutta, amo ant cha sia dissertaziun davart il dialect da Bravuogn füss madürada per la stampa.* Prof. Jakob Jud da l'università da Turich e Franz Fankhauser pigliettan per mans il manuscrit, al dettan l'ultima glimada e survagliettan l'intera stampa. Que sto esser stat üna satisfacziun per Fankhauser da constatar, cha'l giuven grischun avaiva tut per model da sia monografia güst quella da seis collega bernais. Ün dals plü bels früts da la lavur scientifica ais bain quel, da pudair fructifichar las metodas da perscrutaziun pro'ls successuors!

Il contact cha'l romanist da Burgdorf avaiva gnü tut cul Grischun tras la cooperaziun vi da la dissertaziun da Martin Lutta nu füt il prüm. El cugnuschaiva già l'inter chantun tras viadis in part insembel cun sias classas da Winterthur, in part sulet; el avaiva fat viadi a pè sur üna granda part da noss pass, visità blers cumüns cun lur baselgias e lur chastels. Perque cur cha l'an 1933 la suprastanza

* Vair Annalas 33, p. 240 ss.

da la Società retorumantscha il tschernit sco commember da la Cumischiun filologica dal Dicziunari rumantsch grischun, quaist clam al füt zuond bainvgnü. El intensivet il contact spiertal cun nos pövel; el dvanter abunent dal Fögl e da tants oters periodics rumantschs ed eira da chasa in nos movimaint cultural ch'el observaiva cun bainvuglientscha ed incletta. Per nos dicziunari quaist clam füt üna benedicziun. Ün staiva quella jada preparand ils prüms artichels da l'ouvra per la stampa. Ün tscherchaiva la fuorma adattada pels artichels dal dicziunari, discussaiva davart il sistem fonetic, ils tips da stampa. Dr. Fankhauser as mettet dalum a disposiziun da l'ouvra cumpiland glistas da tips, dumandand provas da stampa, cussgliand e güdand fin cha davo ans da lavur sortit il prüm fascicul l'an 1939. In sia recensiu da quaist aint illa revista *Vox Romanica* 1,341 scriva prof. Karl Jaberg: «Das Dicziunari rumantsch grischun hat endlich in Franz Fankhauser den wissenschaftlich durchgebildeten Mann mit dem praktischen Blick und der typographischen Erfahrung gefunden, der dafür sorgt, dass das Kleid des Werkes tadellos sitze.» Que ais gnü scrit l'an 1939. Daspö quella jada il versà scienzià bernais leget passa 1700 paginas da nos dicziunari e que in prüma correctura ed in revisiun. Seis ögl instancabel badaiva als fals illa part fonetica uschè bain sco a sbagls ortografics e d'interpuncziun. El controllaiva la successiun alfabetica dals artichels, vezzaiva lur structura e contribuiva bain sovent eir preciusas agiuntas pustüt folcloristicas o d'istorgia culturala. In üna charta solaiva el qua e là resümar il resultat da sia lavur da correctur. L'ultima mettet el in posta la saira avant seis decess.

Il prüm volüm dal «Rätisches Namenbuch» cumparü l'an 1939 ais dedichà a Franz Fankhauser e Jakob Jud. Fankhauser meritet quaista menziun perche ch'el leget l'inter manuscrit da quaist'ouvra e tuot las correcturas da stampa. Cur chi cumanzet la miss' in stampa dal seguond volüm, insistit el da pudair leger las correcturas eir da quaist cudesch. El leget fin al di da sia mort passa 700 culuonnas, adüna culla speditività instancabla sco avant 20 ans, adüna agiundschand ün bun pled o incuraschamaint. El amaiva nos chantun. Davo la dissertaziun da Martin Lutta leget el las correcturas da quella da Fritz Dorschner davart il far pan in Grischun e giò'l Tessin, da Mena Grisch davart l'idiom da Surmeir, dad Alfons Maisen davart üsaglias e metodos da lavur da noss maisters e maran-

guns, dad Alexi Decurtins davart il verb irregular rumantsch, da Henri Lössli davart ils proverbis ladins e dal suottascrit davart il dialect da Müstair. Dasper quaistas set publicaziuns davart nos rumantsch stan otras 40 concernent differents champs da la Romania. Ingün nun ais in cas da dir, a quants giuvens dad otras disciplinas ch'el det üna man. Generalmaing cuntshaint ed arcugnuschü dals redactuors respunsabels aise percunter cha Franz Fankhauser leget tuot las correcturas dal Glossaire des patois de la Suisse romande (daspö il 1924 var 2000 paginas), e plü co la mità da quellas dal «Französisches etymologisches Wörterbuch» da Walther von Wartburg, arrivà a passa desch volüms.

Fankhauser ha vis plü cler co chi chi saja, cha la scienza moderna cun seis travasch da quadrias, cun seis programs e terminis ris-cha da descender da seis plan umanistic sün ün s-chalin da spüra mansteranza. El ha experimentà cha la preponderanza assoluta da l'intellect ris-cha da stendschantar sün quaist champ las manifestaziuns da l'anim e dal cour. Ed el chattet sia via per s'opponer ad ün tal svilup: El dvantet il bainfattur quasi anonim sül champ da la scienza, l'hom chi in seis circul savet adüna darcheu da persvader, cha sur tuotta scienza ed erudiziun stopcha star l'uman.

Quaist ais bain eir il motiv plü profuond, perchè cha Franz Fankhauser guinchiva spaventà a tuottas manifestaziuns chi vulai-van metter in relief sia persunalità. El, l'hom sulet, chi nun avaiva fundà aigna famiglia, as sentiva il plü da chasa in ün pitschen muond intim: in sia stüva, ingio ch'el retschavaiva bod ün student chi tscherchaiva cussagl, bod ün scolar chi eira grat per las uras privatas, cha'l bun magister daiva in plaina discreziun e refüsand tuotta remuneraziun. Ma el eira eir il grand viandan chi savaiva da cundür ün da seis amis pro qualche chastagner domestic in ün lö insolit, qualche spelm erratic, in qualche ustarietta chi tgnaiva in salv üna butiglia bun vin indigen, per alura raquintar dal lö, si' istorgia e sia glieud.

Istorgia, pustüt istorgia culturala eira üna da sias grandas paschiuns. Seis cudesch: «Geschichte der Leinenweberei Worb und Scheitlin; 300 Jahre Entwicklung einer Emmenthaler Firma, 1630—1936», scrit sün instant giavüsch dals proprietaris odierns and ais üna nöbla perdüta. Quaista monografia tratta vairamaing l'istorgia da sia aigna famiglia, perche ils fundatuors e proprietaris da quaist affar sun stats ils babuns Fankhauser. Ma güst quaist fat

ha chalchè sia modestia in tal möd, cha l'autur refüset da's dar da cugnuoscher sco tal. Il cudesch ais anonim e be our d'üna notizcha a la fin da quel vezza il lectur attent, chi chi'd ais stat seis autur. Cun che nöbla discreziun cha docter Fankhauser faiva renascher temps e relaziuns passats, muossa si' ultima publicaziun aint il Burgdorfer Jahrbuch 1957 e 1958. «Aus den Briefen eines Oberaargauer Napolitaners».

Ils servezzans cha Franz Fankhauser ha prestà a nossa favella ed a bainquants giuvens romanists grischuns güstifichettan plainamaing, cha la Società retorumantscha il nomnet commember onurari. Quaist fidel collavuratur ha pensà a noss' ouvra eir surour sia fossa, la regaland tras testamaint ultra l'import da 500 francs ün ampel numer da cudeschs our da sia bella biblioteca privata. Siand cha'ls artavels dal trapassà concedittan al caporedatur dal DRG da cleger our svesch ils cudeschs ch'el retgnaiva per bö, pudet la biblioteca dal DRG gnir inrichida per granda part cun ouvas chi la mancaivan, in tuot var 150 numers (tanter quels plüs periodics). L'autur dal preschaint necrolog stat uni cul trapassà daspö il 1932 s'allegra da la preschentscha da quaistas ouvas al büro dal dicziunari. Ellas nu restaran be ün prezius instrumaint da lavur, ma ans sun charas eir sco algords dad ün hom chi d'ürant bod 3 decennis accompagnet nossa lavur e nossas staintas cun ögl bainvugliant e cun man activ.

PS.

Üna survista plü extaisa da l'ouvra da Franz Fankhauser preparada da seis scolar, dr. Max Pfister, cumparit aint in Vox Romanica 18, pag. 379—387. Ils merits dal magister ed educatur gnaran appredschats aint in ün necrolog chi dess cumparair aint il rapport annual dal gimnasi Winterthur per l'an 1959/60.

Ils plets da bara salvats da seis amis, Prof. Marcel Beck e Prof. Walther von Wartburg, sun stampats aint in üna broschüra commemorativa edida da la famiglia, chi cumparirà prossmamaing.

In occasiun dal sesantavel anniversari dal romanist a Winterthur al dedichettan seis amis Karl Jaberg, Jakob Jud e Paul Aebischer trais lavuors scientificas publicadas in Vox Romanica 8, pag. 1—128.